
ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИКИ

THEORETICAL AND PRACTICAL ASPECTS OF LINGUISTICS

© В.Д. ТАБАНАКОВА

z_mtra@utmn.ru

УДК 81

**ПЕРЕВОДЧИК-ЛИНГВИСТ, ПЕРЕВОДЧИК-ТЕРМИНОЛОГ,
ПЕРЕВОДЧИК-СПЕЦИАЛИСТ: СТРАТЕГИЯ И ТАКТИКА
ПЕРЕВОДА ТЕРМИНА**

**TRANSLATOR-LINGUIST, TRANSLATOR-TERMINOLOGIST,
TRANSLATOR-SPECIALIST: STRATEGY AND TACTICS
OF THE TERM TRANSLATION**

АННОТАЦИЯ. В статье предпринимается попытка смоделировать ситуацию перевода научного термина глазами лингвиста, терминоведа и специалиста в переводоведческих и лингвистических терминах. Лингвистическое знание, опираясь на законы языка и речи, обеспечивает идентификацию термина в тексте и многоуровневый анализ лингвистической формы терминологических номинаций. Теория термина лежит в основе логико-понятийного, концептуального и дефиниционного анализа термина. Знания общей и частной теории перевода определяют корректное проведение переводческого анализа. В статье предлагается рассмотреть стратегию и тактику перевода термина в научном тексте на двух этапах — вычленение слов-терминов в тексте и поиск переводного эквивалента в словаре. На этапе идентификации термина-слова используется тактика декодирования лексической формы термина с помощью семантического анализа его образной формы. На этапе работы со словарем применяются переводческие тактики — поиска эквивалентного соответствия, подбора вариантного соответствия, проведения лексических трансформаций.

SUMMARY. This article attempts to present the situation of scientific term translation simulated by linguists, terminologists and specialists in the linguistic and translation theory terms. Linguistic knowledge, based on the laws of language and speech, provides identification of the term in the text and the multi-level analysis of the linguistic form of terminological nominations. Term theory performs the logical, definitional and conceptual analysis of the term. The general and special translation theory knowledge determines the correct translation conducting analysis. You are invited to consider the strategy and tactics of the term translation in the scientific text in two

stages: 1) the isolation of terms in the text and 2) translation equivalent search in the dictionary. At the identification stage using the semantic analysis the lexical form decoding tactics is suggested. At the stage of dictionary support the translation tactics are used — translation equivalence search, selection variants conformity and lexical transformations.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Термин, стратегия и тактика перевода, семантический анализ, логико-понятийный анализ.

KEY WORDS Term, translation strategy and tactics, semantic analysis, concept analysis.

Исследование лежит в области переводоведения и интегрирует такие смежные области прикладной лингвистики, как лексическая и логическая семантика, терминоведение и перевод. Все профессионалы в той или иной области знания рано или поздно сталкиваются с необходимостью полноценного перевода и предполагают, что лучший перевод научного текста осуществит специалист, владеющий иностранным языком. Но к владению языком в этом случае следует добавить знание законов языка и владение стратегиями и тактиками перевода.

Профессиональный переводчик имеет фундаментальное лингвистическое образование и в длительной практике перевода овладевает узкоспециальной терминологией. Качество перевода, таким образом, обеспечивается интегрированием знания специального и знания лингвистического. В этой модели «идеального» переводчика специального текста нужно уточнить два параметра:

1) владение стратегией и тактикой перевода;

2) уровень владения иностранным языком. В данном случае речь идет не столько об общелитературном, сколько о специальном языке, который включает терминологию и метаязык научного текста. Уровень владения специальным языком, в свою очередь, опирается на теорию термина-знака, который по форме является лингвистической единицей, а по содержанию — специальным знанием, специальным понятием.

Цель статьи — определить стратегию и тактику перевода термина в научном тексте глазами лингвиста, терминоведа и специалиста. Эти три параметра ситуации перевода научного термина определяют три действия переводчика: лингвистический (семантический) анализ лексической (словесной) формы термина, логико-понятийный анализ словарной дефиниции термина и подбор переводного эквивалента.

Остановимся на переводческих категориях *стратегия* и *тактика* и спроецируем их на процесс перевода термина.

О стратегии и тактике — общих базовых категориях теории перевода мы можем прочитать в любом пособии или учебнике по переводоведению и они мало чем будут отличаться от стратегии и тактики в любом другом виде деятельности. Необходимая для нас конкретизация стратегии и тактики перевода дана в последних статьях В.В. Сдобникова [1], [2]. Так, во второй статье (ссылка дается на электронный ресурс, где статья представлена на английском языке, что объясняет последующее использование двух языков при цитировании), мы находим описание стратегии и тактики перевода специального текста. В заключение статьи, исходя из коммуникативной стратегии перевода, сформулированы следующие виды тактик при переводе специального текста:

— Передача точной и полной информации (the tactic of precise and complete information transfer);

— Передача имплицитированной информации (the tactic of explicating implied information);

— Стилистическое адаптирование текста (the tactic of stylistic text adaptation);

— Передача стилистических особенностей специального текста (the tactic of rendering stylistic peculiarities of the ST);

— Точная передача информации (the tactic of correct presentation of information);

— Прагматическая адаптация текста (the tactic of pragmatic text adaptation).

Предложенные тактики ориентированы на текст в целом. В нашей коммуникативной ситуации, ограниченной переводом лексического уровня, они служат опорой на этапе контекстуального анализа термина. При этом коммуникативная стратегия перевода термина, так же как и стратегия перевода специального текста, нацелена на максимально полную и точную передачу информации. Таким образом, стратегия и тактика перевода специального текста в целом определяют стратегию и тактику перевода термина в научном тексте.

С другой стороны, стратегия и тактика перевода термина будут обусловлены его двойственной знаковой природой.

Теория термина создавалась последовательно в соответствии со всеми лингвистическими парадигмами: структурной, функциональной, когнитивной, дискурсивной [3], [4], [5], [6]. Начиналась она с проблемы определения термина. Осмысление термина как двуединой сущности, которая в плане выражения функционирует как языковая единица лексического уровня, а в плане содержания отражает фрагмент специального и научного знания, породило за полувековой период многообразие определений понятия «термин»:

Термин — это слово, специальное слово, специальное понятие, специальный объект словесный комплекс языковой, особый знак, функция, член терминологической системы, единство знака и понятия, лингвоментальный знак культуры, специальная единица науки. Во всех этих родовидовых определениях так или иначе прослеживается единство языковой формы [7] и специального научного содержания.

Необходимо подчеркнуть, что знаковая форма термина вариативна. Термин-знак наряду со словом может быть представлен также символом, формулой, аббревиатурой, дефиницией, схемой, рисунком. Другими словами, понятие «терминология» можно расширить до совокупности различных знаковых систем и отнести сюда систему естественных знаков, образные знаки, знаковые системы записи, коды. При этом каждому типу знаковой системы, как пишет Г.А. Дианова, будет соответствовать свой базисный знак. «Естественным знакам будет соответствовать материальный предмет, образным системам — образ, языковой системе — слово, системам записи — знак записи, кодовым системам — символ» [8; 33].

Здесь нужно отметить, что форма и содержание термина-знака вступают в определенные противоречия, поскольку термин, как «двуликий Янус», открывает сразу две «двери», два «входа» — в языковую систему и систему знаний.

Он подчиняется законам разных систем. Термин как знак специального понятия всегда стремится к точности, однозначности, систематичности, дефинированности, в то время как термин-слово метафоричен и, функционируя в речи, обретает многозначность, обрастает специальными антонимами и синонимами по форме. Такое взаимодействие формы и содержания в силу внутренних законов языка как живой саморегулирующейся системы требует от лингвистов и специалистов объединения усилий, чтобы привести в соответствие терминологию как стихийно складывающуюся совокупность терминов-знаков с терминосистемой как понятийной системой, создаваемой и выстраиваемой специалистами. В ситуации перевода дешифровка формы научного термина требует от лингвиста обращения к специальным знаниям, которые он берет из разного рода справочной литературы, или обращается к специалистам. Специалист же на этапе дешифровки должен владеть морфологическим, лексико-грамматическим и семантическим анализом слова.

Учитывая знаковую природу термина, переходим к первому этапу перевода термина в научном тексте — **вычленению слов-терминов в тексте**. В терминоведении задача разграничения термина и нетермина является очень сложной, «вечно» решаемой проблемой. Всякий раз основанием к ее решению становится конкретная лингвистическая ситуация. В нашем случае задача вычленения терминов определяется конечной целью — подбором переводного эквивалента специальному понятию, обозначенному термином. Таким образом, первой тактикой на этапе идентификации термина является **«декодирование» его лексической формы**.

Для того чтобы проанализировать форму термина, нам следует задать типы лексических единиц, которые мы воспринимаем в тексте как термины. Их можно условно назвать потенциальными терминами. К потенциальным терминам мы отнесем:

а) обычные неспециальные слова, которые вписаны в терминологическое поле текста. Например: *мама, папа, цвет* в тексте по этногенетике; или *часы* в тексте по кибернетике;

б) слова общелитературного языка, которые входят в состав терминологических словосочетаний и реализуют свое прямое неспециальное значение. Например: (славянский) *стакан*; (гомогенная) *смесь*; (вычислительная) *задача*;

в) многозначные слова, за которыми сохраняется общее, прямое, ближнее значение и специальное, дальнее значение, например: *сердце* генетическое, *масло* абсолютное, *информация* генетическая;

г) омонимичные термины, одновременно принадлежащие к разным областям знания: *линия* — ценная, *текст* генетический, *буква* в значении «клетка», *плиты* тектонические;

д) общенаучные термины, за которыми стоят общенаучные понятия: *функция, метод, единица, структура, генезис, процесс, признак, система*;

е) собственно термины какой-либо области знания: *ген, суперкомпьютер, морфема, симметрия, матрица, термодинамика, молекула, кислота, кар*.

Таким образом, в рамках задачи декодирования образной формы лексически в научном дискурсе мы «просеиваем» все потенциальные термины через три «сита»:

1) **слова**, реализующие свое образное прямое значение независимо от того, встречаются ли они как самостоятельные слова или используются в словосочетаниях.

2) **слова**, образная составляющая значения которых выполняет функцию родовидового или содержательного признака специального понятия в данном контексте. Здесь мы имеем дело с терминами, созданными из обычных и специальных слов по существующим моделям терминообразования, в основе которого лежит метонимический или метафорический перенос признака. В этом случае образная составляющая переходит в логическую. Признак образного значения становится признаком специального понятия.

3) **собственно термины**, лексическая форма которых однозначно закреплена за специальными, как правило, базовыми понятиями данной предметной области. Мы их воспринимаем как «чистые» термины, содержание которых известно специалистам и раскрывается только в научной дефиниции. Переводчик или знает, или не знает научный термин. Но за лингвистической формой закрепляется целостный «образ» специального понятия. При этом **образная природа термина** обеспечивает понимание термина, не мотивированного для читателя, когда по ходу текста термин поясняется, толкуется и определяется через образные лексические единицы. Например, *Кар* — **нишеобразное** углубление, **врезанное в верхнюю** часть склонов гор. *Ген* — это **отрезок** молекулы. *Геном* — генетический **текст**. Эти три «сита» можно условно считать тремя уровнями и тремя этапами процесса «понимания» научного термина, когда мы переходим от образного значения к узкоспециальному понятию, от *нетермина* к термину.

После того как мы выявили в тексте слова, за которыми стоят специальные понятия (при этом неважно, выявляются ли они все сразу списком, или в каждом отдельном предложении), приступаем к поиску переводного эквивалента в словаре. На этапе работы со словарем будем придерживаться следующих тактик:

1) **поиск эквивалентного**, то есть постоянного, как правило, не зависящего от контекста **соответствия**,

2) **подбор вариантного соответствия**,

3) **проведение лексических трансформаций** (в понимании Я.И. Рецкера) [9].

Для иллюстрации перечисленных тактик обратимся к достаточно полному и многофункциональному электронному словарю «Multitran», а в качестве языкового материала будем использовать русские термины из научных статей в журнале «Вестник Тюменского государственного университета» (2013. № 4. Серия «Науки о Земле»).

Первая тактика — **поиск эквивалентного соответствия** — самая простая по исполнению. Мы находим в словаре единственное соответствие — иноязычный термин, который однозначно на протяжении всего текста соотносится с переводимым термином, например: *речная долина* — *river valley*, *днище* — *bottom*, *профиль* — *profile*, *ландшафт* — *landscape*, *отложения* — *sediments*, *хлориды* — *chlorides*. Но таких устойчиво однозначных терминов очень мало. Не будем забывать также, что эквивалентные соответствия представляют собой далеко не однородную массу и могут быть частичными и полными по содер-

жанию, абсолютными и относительными по стилистической функции. Подавляющее большинство терминов требуют очень трудоемкого, многоступенчатого логико-понятийного анализа многочисленных словарных соответствий.

И мы переходим ко второй тактике — **подбор вариантного соответствия**. Для того, чтобы выбрать эквивалентное соответствие, нам необходимо провести анализ словарных переводных вариантов как по форме (например, *ergolithic zone* и *ergolithozone* для термина «креолитозона»), так и по содержанию — логико-понятийный анализ словарных соответствий и их дефиниций. В нашем словаре функциональная вариативность термина-знака отражена в списке переводных соответствий по тематикам. Например, у термина «районирование» мы находим 10 соответствий по разным тематикам:

общ.	zoning; regionalization; zonation; regionalism; geographic demarcation
бизн.	zone division
геол.	geographical demarcation
геофиз.	classification (А.Череповский, словарь по прикладной геофизике, 1998 г.)
дип.	regional pattern
ж.д.	lay-out of district
сл. Макарова	division; subdivision
с.-х., Макаров	region
с.-х.	regional assignment
экол.	dividing into districts; subdivision into districts

А сейчас попробуем выбрать английское вариантное соответствие общеизвестному и, на первый взгляд, однозначному термину **инфракрасный**. Открываем начало словарной статьи и убеждаемся в наличии большого количества функциональных вариантов:

инфракрасный <i>прил.</i> фразы g-sort	
Hi-Fi.	IR (о пультах дистанционного управления, использующих для дистанционной передачи команд инфракрасное излучение, длина волны которого больше, чем у видимого красного света)
авиа.	infrared
астрон.	ultrasensitive
биол.	infrared light
быт.тех.	IR
воен.	infrared-censored impulse (Киселев)
нефт.	infra red
опт., физ.	infra-red
физ.	extra-red; ultra-red (о лучах)
хим.	infrared; ultrared
хим.оруж.	infrared (IR)
инфракрасное <i>прил.</i> в начале	
сахал.а.	infra red (излучение)

инфракрасный: 1924 фразы в 89 тематиках |

Учитывая контекстуальное окружение термина в тексте словарной статьи — *тепловое инфракрасное изображение... дистанционное геотермическое зондирование*, относим термин к физической тематике, но, еще раз просматривая словарную статью, видим, что это не «опт. физ.» и не «о лучах».

На этом поиск переводного соответствия **однословному** термину заканчивается — мы переходим на уровень **терминологического словосочетания** и в частотном списке по всем 89 тематикам по ссылке на словарь Макарова находим сочетание *инфракрасное изображение* с его переводными соответствиями — *IR image, infrared image*. Таким образом, при поиске вариантных соответствий мы должны быть готовы к синтагматическому контекстуальному анализу — уточнению специального понятия через семантизацию окружающих его в тексте слов. Контекстуальная обусловленность термина начинается с того, что вместе со словом-термином мы должны ввести в словарь его правого или левого «соседа» в тексте.

Следует отметить, что в процессе контекстуального анализа решается сложный вопрос о разграничении связанных и свободных терминологических словосочетаний. Вряд ли мы сможем без семантического и логико-понятийного анализа однозначно определить следующие словосочетания как устойчивые или свободные: *размыв обвалования, полесские ландшафты, «ландшафтно-экологическая среда», массоперенос флюидов, межмерзлотные воды — тектонические линейаменты минерального состава*

Нет необходимости сейчас рассматривать теоретическое обоснование этой проблемы. Попробуем подойти к ней прагматически, с точки зрения выбора формы термина для ввода в переводной словарь. Так, например, мы имеем все основания считать словосочетания *легенда карты* и *выделы карт* терминами, поскольку за каждым из них стоит одно специальное понятие, которое не складывается из простой суммы составляющих понятий, и мы их будем вводить в словарь как один термин. Но в первом случае нам повезло и в словаре мы нашли словарную статью с этим термином:

легенда карты g-sort	
агροхим.	map key
картогр.	descriptive text; explanatory pamphlet; explanatory text; marginal notes; explanatory notes

легенда карты: 12 фраз в 4 тематиках			
Агрохимия	1	Морской термин	1
Картография	9	Общая лексика	1

Заметим при этом, что у нашего картографического термина *легенда карты* имеется пять переводных соответствий, из которых нам предстоит выбрать контекстуально обусловленный эквивалент.

Во втором же случае словарь не фиксирует наличие словосочетания *выделы карты*, но не потому, что нет такого специального понятия, а потому, что за этим понятием не закреплена данная лингвистическая форма. В этом случае нам предстоит проводить дефиниционный и контекстуальный анализ каждого из составляющих слов, а затем переходить к следующей тактике — лексической трансформации.

Так, в словосочетании *выделы карты* семантическим центром является слово *выделы* и именно это слово требует дефиниционного, категориального и контекстуального анализа. В словаре мы отбираем все подходящие по контексту специальные значения слова *выделы*, начиная с общего значения (*надел, отвод, участок земли*) и подходящие значения в указанных ниже 11-ти тематиках. Мы останавливаемся на одной из тематик — это сельское хозяйство, где из двух приведенных в словаре значений нам может подойти одно — *картируемый выдел*:

общ._	allotment	
Надел, отвод, участок земли выделы: 23 фразы в 11 тематиках		
Агрехимия	1	Мелиорация
Американизм	2	Сельское хозяйство
Карточный термин	2	Строительство
Лесоводство	3	Тенгизшевройл
Лесопиление	1	Юридический термин
сл. Макарова	6	
Термины по тематике Сельское хозяйство, содержащие выделы: все формы слова (2)		

картируемый выдел

soil association

Отметим, что значения выражены входными единицами на русском языке. Английскими соответствиями мы не можем воспользоваться, пока не проанализируем все значения в лексическом контексте словосочетания и в контексте всей статьи. Итак, с одной стороны имеется 4 подходящих по контексту значения — *надел, отвод, участок земли, картируемый выдел*. С другой — два английских словарных соответствия — *allotment u soil association*. Очевидно, что второе соответствие не вписывается в терминологическое словосочетание со словом *map*. Первое соответствие вряд ли можно считать эквивалентным, поскольку *allotment* — общеупотребительное слово с широкой семантикой. Следовательно, требуется перейти к переводческим трансформациям. В теории перевода известны предложенные Л.С. Бархударовым такие лексические замены как конкретизация, генерализация, причинно-следственные замены, антонимический перевод, добавление, опущение и компенсация [10]. Если мы обратимся к тексту перевода, то увидим, что термин *выделы карты* переведен как *the areas on the map*, то есть переводчиком предложена лексическая трансформация — расширение (генерализация).

В заключение можно сделать следующие выводы:

1) Для осуществления полноценного перевода термина в научном тексте переводчик, совмещая компетенции лингвиста и терминоведа, проводит лингвистический (семантический) анализ лексической (словесной) формы термина, логико-понятийный анализ словарной дефиниции термина и подбор переводного эквивалента.

2) Стратегия и тактика перевода термина в научном тексте определяется с одной стороны стратегией и тактикой перевода специального текста в целом, с другой — дуальной природой термина-знака. Термин функционирует в тексте

одновременно и как слово, проявляя свою образную лексическую форму, и как специальное понятие, занимающее определенное место в терминосистеме.

3) Стратегия перевода термина в научном тексте предполагает два этапа — вычленение слов-терминов в тексте и поиск переводного эквивалента в словаре.

4) Декодирование лексической формы термина с помощью семантического анализа его образной формы является первой тактикой на этапе идентификации термина-слова.

5) На этапе работы со словарем проводится логико-понятийный, дефиниционный и контекстуальный анализы. При этом используются следующие переводческие тактики: поиск эквивалентного соответствия, подбор вариантного соответствия, проведение лексических трансформаций.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2011. № 1. С. 165-172.
2. Сдобников В.В. Стратегия и тактика перевода специальных текстов // Журнал Сибирского федерального университета. 2012. № 5. Гуманитарные науки. С. 861-867. URL: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/2945>
3. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 3-е. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 256 с.
4. Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Т. 2. М.: Московский лицей, 1995. 333 с.
5. Татаринов В.А. Теория терминоведения. Теория термина: История и современное состояние. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. 311 с.
6. Шелов С.Д. Определение терминов и понятийная структура терминологии. СПб: С.-Петербургский университет, 1998. 233 с.
7. Алексеева Л.М. Термин и метафора. Пермь: Изд-во Пермского университета, 1998. 250 с.
8. Дианова Г.А. Термин и понятие: проблемы эволюции (к основам исторического терминоведения). 2-е изд., перераб. и доп. М.: Р. Валент, 2010. 159 с.
9. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Мосты. 2011. № 3(31). С. 10-17.
10. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.

REFERENCES

1. Sdobnikov, V.V. Strategy of translating: general overview. *Vestnik Irkutskogo Gosudarstvennogo Lingvisticheskogo Universiteta — Bulletin of the Irkutsk State University of Linguistics*. 2011. № 1. Pp. 165-172. (in Russian).
2. Sdobnikov, V.V. Strategy and Tactics of Translating Special Texts. *Zhurnal Sibirskogo federal'nogo universiteta — Journal of Siberian Federal University*. 2012. № 5. Series «Humanities and Social Sciences». URL: <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/2945> (in Russian).
3. Lejchik, V.M. *Terminovedenie: predmet, metody, struktura. Izd. 3-e* [Terminology: subject, methods, structure. Ed. 3]. Moscow, 2007. 256 p. (in Russian).
4. Tatarinov, V.A. *Istorija otechestvennogo terminovedenija. T. 2* [Russian history of terminology. V. 2.]. Moscow, 1995. 333 p. (in Russian).
5. Tatarinov, V.A. *Teorija terminovedenija. Teorija termina: Istorija i sovremennoe sostojanie. T. 1* [Theory of terminology. The theory of the term: History and current status. Vol. 1]. Moscow, 1996. 311 p. (in Russian).
6. Shelov, S.D. *Opredelenie terminov i ponjatijnaja struktura terminologii* [Definition of terms and conceptual structure of terminology]. St.-Petersburg, 1998. 233 p. (in Russian).

7. Alekseeva, L.M. *Termin i metafora* [Term and metaphor]. Perm, 1998. 250 p. (in Russian).
8. Dianova, G.A. *Termin i ponjatie: problemy jevoljucii (k osnovam istoricheskogo terminovedenija)*. 2-e izd., pererab. i dop. [The term and concept: the problem of their evolution (to the basics of historical terminology). 2nd ed., revised and enlarged]. Moscow, 2010. 159 p. (in Russian).
9. Recker, Ja.I. What is lexical transformation? *Mosty — Bridges*. 2011. № 3 (31). Pp. 10-17. (in Russian).
10. Barhudarov, L.S. *Jazyk i perevod* [Language and translation]. Moscow, 1975. 240 p. (in Russian).

Автор публикации

Табанакова Вера Дмитриевна — заведующая кафедрой перевода и переводоведения Института филологии и журналистики Тюменского государственного университета, доктор филологических наук, профессор

Author of the publication

Vera D. Tabanakova — Dr. Philol. Sci., Professor, Head of the Translation Department, Institute for Philology and Journalism, Tyumen State University